INFORMATION ABOUT TUBERCULOSIS

ARABIC

معلومات عن مرض السل (الدرن)

THE LUNG ASSOCIATION

Capital Health

Information about Tuberculosis (Arabic)
معلومات عن مرض السل (الدرن)

1-What is Tuberculosis?
1- ما هو مرض السل (الدرن)؟

* السل هو مرض معدي تسببه جرثومة تدعى جرثومة السل العصوية.
* يمكن لأي شخص أن يصاب بجرثومة السل.
* جرثومة السل تدخل الجسم عن طريق النفس وعادة ما تستقر في الرئة ، ومن الرئة يمكن للجرثومة أن تنتقل لتصيب أعضاء أخرى في الجسم .
* عندما يصاب الشخص بجرثومة السل للمرة الأولى فإنه عادة لا يصبح مريضا ولكن الجرثومة تبقى في الجسم في حالة عدم نشاط .
* يمكن للجرثومة الخاملة أن تنشط في أي مرحلة من مراحل العمر لكن ليس كل الأشخاص الحاملين لجرثومة الالتهاب وهي في حالة الخمول يصبحوا مرضى بمرض السل . عادة ما تنشط جرثومة المرض عند الكبر في السن أو عندما يصاب الشخص بمرض آخر يؤدي إلى ضعف في المناعة المقاومة للأمراض أو الالتهابات في جسمه .
* عندما تنشط الجرثومة داخل الجسم فإنها تسبب المرض المعروف باسم السل .
* هنالك علاج يمكن أن يعطى للأشخاص الحاملين الجرثومة الغير نشطة لمنع حدوث المرض.

2-How is TB spread ?
2- كيف ينتشر مرض السل (الدرن)؟

* عندما يتنفس الأشخاص المصابين بمرض السل النشط أي عند الزفير (إخراج ثاني أكسيد الكربون من الرئة للخارج) وكذلك عندما يكح أو يعطس أو يتحدث (يتكلم) الأشخاص المصابين فإن جرثومة مرض السل تنتقل من رئتهم إلى الهواء .
* يصاب الأشخاص الآخرين بالعدوى عندما يتنفسون ذلك الهواء الحامل لجرثومة السل .
* الأشخاص المصابين بالسل الرئوي النشط يمكنهم أن ينشروا العدوى فقط.
الأشخاص المصابين بالسل غير النشط لا يمكنهم نقل العدوى لشخص آخر .

* عادة ما ينتقل مرض السل للأشخاص الذين يقضون وقتا طويلا مع الشخص المصاب بالسل النشط خاصة إذا كان هؤلاء الأشخاص يقيمون في نفس المنزل مع هذا المريض .

3-How Do you know if you have been infected?
3- كيف يمكنك معرفة ما إذا كنت مصابا بالمرض (الالتهاب)؟

* هنالك اختبار يدعى الاختيار الجلدي للسل TB test ، هذا الاختبار يدلك على ما إذا كنت مصابا بجرثومة السل .
* هذا الاختبار لا يوضح متى تمت إصابتك بالجرثومة ؟ أو ما إذا كانت الجرثومة غير نشطة أو نشطة في الجسم ؟

4- What if the skin test shows infection?
4- ماذا يحدث إذا كانت نتيجة الاختبار الجلدي تدل على الإصابة بالالتهاب ؟

* إذا كانت نتيجة الاختبار الجلدي تبين أنك مصاب بجرثومة السل فإن الطبيب سوف يقوم بطلب إجراء المزيد من الاختبارات حتى يتم معرفة ما إذا كانت الجرثومة نشطة أو غير نشطة .
* أشعة الصدر يمكنها إيضاح ما إذا كان هناك تلف (ضرر) في الرئة المصابة .
* الطبيب قد يقوم بفحص عينة من السائل الذي يؤخذ من الرئة عند الكح وخروج الرزاز إلى الخارج حتى تتم معرفة ما إذا كانت الجرثومة نشطة في الرئة .
* إذا ما كنت مصابا بالمرض فإن الأدوية التي تلزم لأخذها سوف تعطى لك بلا مقابل (مجانا) .
* وضعية الهجرة لأي شخص لن تتأثر بسبب الإصابة بالالتهاب بجرثومة مرض السل (إذا كان الشخص لم يحصل على الجنسية الكندية) .

5-How is inactive infection treated?
5-كيف تتم معالجة المصابين بالالتهاب للجرثومة الغيرنشطة ؟

* إذا كنت مصابا بالالتهاب غير النشط فإن الطبيب قد يقوم بإعطائك بعض الأدوية للتخلص من الجرثومة الموجودة بجسمك لمنع الجرثومة من التسبب في حدوث المرض في المستقبل .

* الدواء المعالج والمضاد الذي يعطى في حالة الإصابة بالالتهاب غير النشط هو (isoniazid) INH
* الشخص المصاب بالالتهاب غير النشط يحتاج لأخذ الـ INH لمدة يحددها الطبيب فقط وهذه المدة قد تمتد لعدة أشهر.

6-What are the symptoms of TB?
6- ما هي أعراض الإصابة بمرض السل؟

أعراض الإصابة بمرض السل النشط هي :
- الكحة التي قد تستمر لمدة تتراوح ما بين أسبوعين أو أكثر خاصة إذا ما كان هناك سائلا أو دما مصاحب للكحة خارجا من الرئة .
_ حمى (ارتفاع درجة حرارة الجسم).
_ نقصان في الوزن.
_ العرق ليلا .
- فقدان الشهية .

* هذه الأعراض قد لا تظهر على المريض إلا بعد أن يسبب المرض تلفا (ضررا) ما في الجسم .
* يمكن الخلط بين هذه الأعراض مع أمراض أخرى .

7- What happens if someone has active TB ?
7- ماذا يحدث ما إذا كان الشخص مصابا بالسل النشط؟

* الأشخاص المصابين بالسل الرئوي النشط قد يحتاجون للبقاء في المستشفى لمدة أسابيع للعلاج .
* بمجرد أن يقوم الشخص المصاب بالسل النشط بأخذ العلاج اللازم لعدة أسابيع فإن الجرثومة لا يمكنها الانتقال لأشخاص آخرين وعادة ما يتمكن الشخص المصاب من العودة للعمل أو الدراسة أو مزاولة نشاطات أخرى .
* الشخص المصاب بالسل النشط عادة ما يحس بالتحسن بعد تناول العلاج اللازم لعدة أسابيع . إنه في غاية من الأهمية الاستمرار في تعاطي (أخذ) الأدوية للمدة المقررة حسب تعليمات الطبيب حتى إذا أحسست بأنك تحسنت . إذا لم تتم المداومة على تعاطي الأدوية للمدة المطلوبة فإن مرض السل قد لا يتم معالجته وقد يمكن لأعراض المرض أن تتكرر وتعود مرة أخرى .

8- What are the medications used to treat TB ?
8- ما هي الأدوية المستعملة لمعالجة مرض السل ؟

* يحتاج علاج المرض لأكثر من وصفة طبية للدواء للقضاء على جرثومة السل النشط ، الأدوية المستعملة غالبا هي Rifampin (RMP) الرفامبين و Ioniazid (INH) أيزوتيازيد.
* هذه الأدوية يجب أن تؤخذ بدقة حسب تعليمات الطبيب وقد يحتاج العلاج لمدة تتراوح ما بين ستة إلى تسعة أشهر.
* قم بإخبار الطبيب إذا ما كنت تتعاطى (تأخذ) أي أدوية أخرى.
* قم بإخبار الطبيب إذا ما كنت حامل أو إذا أصبحت حاملا أثناء فترة العلاج .
* قم بسؤال الطبيب أو الصيدلي لإيضاح الأعراض الجانبية التي قد تحدث من تناول علاج السل .

9- Important
9- مهم للمعرفة

* إذا كانت الأدوية المقررة لك هي لعلاج التهاب السل أو المرض هذا فإنه يجب مراعاة الآتي :
* قم بأخذ العلاج كما هو مقرر .
* قم بأخذ الأدوية الموصوفة لك حتى إذا شعرت بالتحسن بعد فترة من الوقت .

10- Is there a new strain of TB , which is more dangerous ?
10- هل هناك نوع جديد من مرض السل يعتبر أكثر خطورة ؟

* في بعض الأحيان قد يصبح مرض السل مقاوما للعلاج باستعمال أقوى اثنين من أنواع الأدوية هما (ريفامبين) Rifampin (RMP) و (أيزوتيازيد) INH
* مقاومة العلاج هي المناعة ضد الأدوية المعالجة لجرثومة السل حيث قد تحدث عندما يمتنع المرضى عن تعاطي الأدوية المقررة حسب تعليمات الطبيب الموصوفة .
* الأشخاص المصابين بالمقاومة العلاجية لمرض السل يحتاجون لعلاج طبي خاص

11-What are the names of the most medications for TB?
11- ما هي أسماء أكثر الأدوية إنتشارا لاستعمالها في علاج مرض السل ؟

Brand name	الاسم التجاري	Chemical names الكيميائي	الاسم
Isotamine	ايسوتومين	Isoniazid (INH)	أيزوتيازيد
Rifadin	ريفادين	Rifampin	ريفامبين
Rimactane , Rofact	روفاكسن ،ريفاستان	Rifampicin	ريفامبيسين
Myambutol , Etibi	إتيبي ،ميامبيتول	Ethambutol	إيثامبيتول
Tebrazid	تيبرازايد	Pyrazinamide	بيرازيتأميد

12-What are the possible side effects of TB medications?
ما هي الأعراض المحتملة الحدوث من تناول أدوية مرض السل ؟

ليس هناك العديد من الأعراض الجانبية المصاحبة لأدوية مرض السل وليس هناك العديد من الأشخاص الذين يمكنهم الإصابة بهذه الأعراض .

* إذا كنت تتناول ريفاميبسين Rifampicin فإن لون البول أو اللعاب أو الدموع قد يتغير إلى اللون البرتقالي . هذا يعتبر نتيجة طبيعية لتناول الدواء أيضا يمكن للعدسات اللاصقة أن تصبغ بصورة دائمة باللون البرتقالي لذا امتنع عن استعمالهم مدة استعمال الدواء .

* وكذلك يقلل من التأثير الفعال لحبوب منع الحمل إذا كنت تستعملين حبوب منع الحمل فيجب عليك استعمال أنواع أخرى من موانع الحمل كاستعمال الواقي الذكري بالإضافة للحبوب .

* طبيبك قد يقوم بوصف فيتامين(ب6 – B6) لمنع الإصابة بالأعراض الجانبية المصاحبة لتناول دواء ال (Isonizid) أيزوتيازيد

13-Contact your doctor if you have any of the following reactions :

قم بمراجعة طبيبك إذا ما حدث لك أي من الأعراض الجانبية (التفاعلات) الآتية :

* احمرار جلدي .
* حكة (هرش) .
* غثيان (لعيان المنافس) .
* قيئ (استفراغ) .
* فقدان الشهية .
* آلام في المعدة .
* تقلصات في المعدة .
* فقدان للطاقة مع الإحساس بالإرهاق .
* آلام في المفاصل أو العضلات .
* تغيير في طبيعة رؤيتك للونين الأحمر والأخضر .
* تنميل أو وخز مؤلم في اليدين والأرجل .

ABOUT THIS TRANSLATION:

Translation services have been provided by the Multicultural Health Broker Cooperative, Edmonton, Alberta Canada and included translation, typesetting, cultural adaptation, editing and evaluation by a focus group in the target population.

This resource has been reviewed and approved by the Translations Committee of Community Health Services, Capital Health, Edmonton, Alberta, Canada

February 2002